

EN ESPAÑOL



¡BUENOS DÍAS!

SPANISH

Learning Songs

¡Aprende cantando y
bailando!

Jorge Anaya
Alejandra Pérez
Didier Prossaird

Lyrics and translations available!
¡Letras y traducciones disponibles!



¡BUENOS DÍAS!

SPANISH Learning Songs
¡Aprende cantando y bailando!

1. **BUENOS DÍAS, AMIGUITOS** (Good Day, Little Friends)
2. **¿CÓMO SE LLAMA LA LLAMA?** (What's the Llama's Name?)
3. **EL TAMAL NO ESTÁ MAL** (The Tamale Isn't Bad)
4. **SONIDOS DEL FLAMENCO** (Sounds of Flamenco)
5. **SE HABLA ESPAÑOL** (People Speak Spanish)
6. **MI OSITO** (My Teddy Bear)
7. **MANZANITA DE PERÚ** (Little Apple from Peru)
8. **CASCARONES** (Eggshells)
9. **HAGAMOS MÚSICA** (Let's Make Music)
10. **ARBOLITO DE PERÚ** (Little Tree from Peru)
11. **DÍA DE SAN VALENTIN** (Valentine's Day)
12. **DÍA DE LA MADRE** (Mother's Day)
13. **CUANDO LLEGUE LA NOCHE** (When the Night Comes)
14. **DUÉRMETE MI NIÑO** (Go to Sleep, My Little Boy)
15. **DUÉRMETE MI NIÑA** (Go to Sleep, My Little Girl)

©2020 Whistlefritz LLC. ©2020 Whistlefritz LLC. Glen Echo, MD 20812.

All rights reserved. The Whistlefritz logo, Fritzi the Mouse, and Rito the Fox are trademarks of Whistlefritz LLC. Printed in USA. CPSIA: DMPNSKN92020

Todos los derechos reservados. Whistlefritz, el raton Fritzi y el zorro Rito son marcas registradas de Whistlefritz LLC. Impreso en EE.UU.

Visit us at www.whistlefritz.com.

Principal Vocals: Ileana Pérez and Jorge Anaya

Additional vocals: Hector Barez, Max Rosado, Eric Teran

Instrumental: Didier Prossaird (keyboard), Hector “Coco” Barez (percussion), Josh Kauffman (trumpet), Andrés Mallea (zampoña, chajchas), Richard Marlow (flamenco guitar), Manuel Pelayo (flute, saxophone)

Children’s Vocals: Susana Lopez-Chavarriga, Laura Prossaird

Mastering: Jim Curtis, Omega Studios

Mix: Didier Prossaird

Illustration: Bruce Pukema

Package Design: Jenny Sessoms

Producers: Heidi Stock and Didier Prossaird

Special Thanks to: Sara Jerez, Cecilia Esquivel, and Empar Paredes

For: David, Madeline, Laura, Charlotte, and Isabella

A Word about Translation

Whistlefritz song lyric translations are provided as a tool to help listeners learn Spanish. Staying true to our mission of teaching Spanish, we provide unique word-by-word translations for each song as well as paraphrased English translations. While paraphrased translations read smoothly, they only convey the “gist” of the song. For full word-by-word translations that enable listeners to learn specific Spanish vocabulary words, go to whistlefritz.com/translation-guides.

About the Artists

Award-winning soprano **Ileana Pérez’s** began her career in her native Cuba. Her exquisite voice has been heard around the world as the lead soprano for the National Choir of Cuba and in performances with the National Symphony Orchestra of Cuba. Ileana’s performances continue to delight audiences of all ages in the Washington, DC and Baltimore areas, where she currently resides.

Jorge Anaya is an award-winning singer and songwriter, who has delighted audiences of all ages across the United States and Latin America. His music has won over 50 awards from the most prestigious organizations in children’s media. Jorge has performed at the White House, U.S. Capitol, the Kennedy Center, and in countless venues in the US capital.

Didier Prossaird’s irresistible music is as unique as his background. The versatile bandleader, performer, and composer was born and raised in France, performed extensively in Saint Barth’s, and currently resides in Washington, D.C. where he is the bandleader of the acclaimed salsa band *Sin Miedo*. Didier performs regularly in the US, Caribbean, and Europe.

Vocalistas principales: Ileana Pérez y Jorge Anaya

Voces adicionales: Hector Barez, Max Rosado, Eric Teran

Instrumental: Didier Prossaird (teclado), Hector "Coco" Barez (percusión), Josh Kauffman (trompeta), Andrés Mallea (zampoña, chajchas), Richard Marlow (guitarra flamenca), Manuel Pelayo (flauta, saxofón)

Voces de niños: Susana Lopez-Chavarriaga, Laura Prossaird

Mastering: Jim Curtis, Omega Studios

Mezcla: Didier Prossaird

Ilustración: Bruce Pukema

Diseño del embalaje: Jenny Sessoms

Producción: Heidi Stock y Didier Prossaird

Agradecimiento especial para: Sara Jerez, Cecilia Esquivel y Empar Paredes

Para: David, Madeline, Laura, Charlotte e Isabella

Acerca de la traducción

Las traducciones de las letras de las canciones de Whistlefritz se ofrecen como una herramienta de ayuda para aprender español. Fieles a nuestro objetivo de enseñar español a principiantes, cada canción se traduce palabra por palabra. A diferencia del método de parafraseo utilizado habitualmente (que si bien ofrece una traducción más fácil de leer, refleja únicamente la idea principal de la canción), estas traducciones literales permiten a los oyentes aprender vocabulario específico en español. Para obtener las traducciones completas palabra por palabra, visite whistlefritz.com/translation.guides.

Acerca de los artistas

La galardonada soprano **Ileana Pérez** comenzó su carrera en su Cuba natal. Su exquisita voz se ha escuchado en todo el mundo como la principal soprano del Coro Nacional de Cuba y en actuaciones con la Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba. Las actuaciones de Ileana continúan deleitando a las audiencias de todas las edades en las áreas de Washington, DC y Baltimore, donde reside actualmente.

Jorge Anaya es un cantante y compositor galardonado con numerosos premios que cautiva a públicos de todas las edades en Estados Unidos y América Latina. Su música ha ganado más de 50 galardones de las más prestigiosas organizaciones dedicadas a la música infantil. Jorge también ha actuado ante varios Presidentes de los EE. UU. y jefes de Estado, el Congreso, en el John F. Kennedy Center y en incontables escenarios de EE. UU. y América Latina.

La irresistible música de **Didier Prossaird** es tan singular como su historia. Este versátil compositor e intérprete nació y se crió en Francia, trabajó durante una larga temporada en San Bartolomé y actualmente reside en Washington, D.C., donde lidera el conocido grupo de salsa Sin Miedo. Didier actúa con regularidad en Estados Unidos, el Caribe y Europa.

BUENOS DÍAS, AMIGUITOS

© 2013 Jorge Anaya y Heidi Stock.
Todos los derechos reservados.

BUENOS DÍAS, AMIGUITOS.

BUENOS DÍAS, AMIGUITAS.

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

REPETIR (REPEAT)

SI EL DÍA ESTÁ SOLEADO,

SI EL DÍA ESTÁ SOLEADO,

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

SI EL DÍA ESTÁ LLUVIOSO,

SI EL DÍA ESTÁ LLUVIOSO,

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

SI EL DÍA ESTÁ FRÍO,

SI EL DÍA ESTÁ FRÍO,

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

SI EL DÍA ESTÁ CÁLIDO,

SI EL DÍA ESTÁ CÁLIDO,

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

¿CÓMO ESTÁN? ¡MUY BIEN!

ESTRIBILLO (REFRAIN)

¡SIEMPRE ESTOY MUY BIEN!

Good Day, Little Friends

© 2013 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved.

Good day, friends.

Good day, friends.

How are you? *Very good!*

How are you? *Very good!*

Repetir (Repeat)

If it's a sunny day,

If it's a sunny day,

How are you? *Very good!*

How are you? *Very good!*

If it's a rainy day,

If it's a rainy day,

How are you? *Very good!*

How are you? *Very good!*

If it's a chilly day,

If it's a chilly day,

How are you? *Very good!*

How are you? *Very good!*

If it's a hot day,

If it's a hot day,

How are you? *Very good!*

How are you? *Very good!*

Estribillo (Refrain)

I'm always very good!

VOCABULARIO VOCABULARY

buenos días	good day
amiguitos/amiguitas	friends (<i>dim. masc./fem.</i>)
¿Cómo están?	How are you? (<i>pl.</i>)
muy	very
bien	good, well
si	if
el día	the day
está	is
soleado	sunny
lluvioso	rainy
frío	cold, chilly
cálido	hot
siempre	always
estoy	I am

dim. diminutive

fem. feminine

lit. literally

masc. masculine

pl. plural

¿CÓMO SE LLAMA LA LLAMA?

©2020 Jorge Anaya.
Todos los derechos reservados.

EL PRIMER DÍA EN LA ESCUELA
LA PROFESORA GORILA
A CADA UNO EN EL AULA
LES PIDE SU NOMBRE DE PILA

¿ESTÁN TODOS LISTOS? ¡SÍ!

¿CÓMO TE LLAMAS, IGUANA?

¡ME LLAMO JUANA!

¿CÓMO SE LLAMA LA IGUANA?

¡SE LLAMA JUANA!

¿CÓMO TE LLAMAS, CÓNDOR?

¡ME LLAMO FEDOR!

¿CÓMO SE LLAMA EL CÓNDOR?

¡SE LLAMA FEDOR!

¿CÓMO TE LLAMAS, CAIMÁN?... ¡DAMIÁN!

¿CÓMO TE LLAMAS, LORA?... ¡DORA!

¿CÓMO TE LLAMAS, ALPACA?... ¡BLANCA!

¿CÓMO TE LLAMAS, LLAMA?

¡ME LLAMO ANA MARÍA RODRIGUEZ GUTIERREZ
DE FERNANDEZ!

¿ESE ES EL NOMBRE DE LA LLAMA?

OH, NO, NO, NO, NO.

TU NOMBRE, LLAMA. ¡SÍ! TU NOMBRE DE PILA.

¡AHHH, BUENO! ¡ME LLAMO ANA!

¡AHHH, SE LLAMA ANA! ¡SÍ!

¡SE LLAMA ANA!

¡LA LLAMA SE LLAMA ANA!

¡SE LLAMA ANA LA LLAMA! ¡SÍ!

¡LA LLAMA SE LLAMA ANA!

What's the Llama's Name?

©2020 Jorge Anaya.
All rights reserved.

The first day at school
Professor Gorilla asks
Everyone in the class
Their first name

Is everybody ready? Yes!

What's your name, iguana?

My name is Juana!

What's the name of the iguana?

Her name is Juana!

What's your name, condor?

My name is Fedor.

What's the name of the condor?

His name is Fedor!

What's your name, caiman?... Damian!

What's your name, parakeet?... Dora!

What's your name, alpaca ... Blanca!

What's your name, llama?

My name is Ana Maria Rodriguez
Gutierrez de Fernandez.

Is that the llama's name?

Oh, no, no, no, no.

Your name, Llama. Yes! Your first name.

Ahhh, okay. My name is Ana!

Ahhh, her name is Ana! Yes!

Her name is Ana!

The llama's name is Ana!

Her name is Ana the llama! Yes!

The llama's name is Ana!

VOCABULARIO

VOCABULARY

el primer día	the first day
en la escuela	at school
la profesora	the teacher
gorila	gorilla
en aula	in the classroom
les pide a cada uno	asks each one (each student) for
su	his/her
nombre de pila	first name
¿Están todos listos?	Is everybody ready?
¿Cómo te llamas?	What's your name? (<i>lit.</i> How do you call yourself?)
me llamo	my name is (<i>lit.</i> I call myself)
¿Cómo se llama?	What's his/her name? (<i>lit.</i> How does he/ she call himself/herself?)
se llama	His/her name is (<i>lit.</i> he/she calls himself/herself)
la lora	the parakeet
de	of
ese es	that is
tu	your
sí	yes
bueno	okay

¡EL TAMAL NO ESTÁ MAL!

©2020 Jorge Anaya and Heidi Stock.
Todos los derechos reservados.

JUANITO, ¿QUIERES UNA MANZANA?

Hmm . . . NO LO SÉ, ¿UNA MANZANA?

SÍ . . . MIRA, ESTÁ MUY BUENA.

Mmm . . . ¡ESTÁ MUY BUENA!

JUANITO, ¿QUIERES UN PASTELITO?

Hmm . . . NO LO SÉ, ¿UN PASTELITO?

SÍ . . . MIRA, ESTÁ MUY RICO.

Mmm, ¡QUÉ RICO!

JUANITO, ¿QUIERES UN TAQUITO?

Hmm . . . NO LO SÉ, ¿UN TAQUITO?

SÍ . . . MIRA, ESTÁ EXQUISITO.

¡ESTÁ EXQUISITO!

JUANITO, ¿QUIERES UNA GASEOSA? . . .

¡DELICIOSA!

JUANITO, ¿QUIERES UN BANANO? . . . ¡REBUENO!

JUANITO, ¿QUIERES UNA FRESA?... ¡SABROSA!

JUANITO, ¿QUIERES UN TAMAL?

HMM . . . NO LO SÉ, ¿UN TAMAL?

SÍ . . . MIRA, NO ESTÁ MAL.

¡El tamal . . . está muy bueno!

¡El tamal . . . está muy rico!

¡El tamal . . . está exquisito!

¡El tamal . . . está delicioso!

¡El tamal . . . está rebueno!

¡El tamal . . . está sabroso!

¡El tamal . . . no está mal!

The Tamale Isn't Bad!

©2020 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved.

Juanito, Do you want an apple?

Hmm, I don't know. An apple?

Yes. Look, it's very good.

Mmm. It's very good!

Juanito, Do you want a meat pie?

Hmm, I don't know. A meat pie?

Yes. Look, it's very tasty.

Mmm. How tasty!

Juanito, Do you want a little taco?

Hmm, I don't know. A little taco?

Yes. Look, it's excellent.

It's excellent!

Juanito, Do you want a soda? ...

delicious!

Juanito, Do you want a banana?... great!

Juanito, Do you want a strawberry? ... tasty!

Juanito, Do you want a tamale?

Hmm, I don't know. A tamale?

Yes. Look, it's not bad.

The tamale . . . is very good!

The tamale . . . is very tasty!

The tamale . . . is excellent!

The tamale . . . is delicious!

The tamale . . . is great!

The tamale . . . is tasty!

The tamale . . . isn't bad!

VOCABULARIO VOCABULARY

quieres	do you
un, una	a (<i>masc., fem.</i>)
manzana	apple
sí	yes
mira	look
está	(it) is
muy	very
buena	good
pastelito	a small sweet or savory pie (<i>here: a meat pie</i>)
rico	tasty, rich
qué rico	how tasty
taquito	taco (dim.)
exquisito	excellent
gaseosa	soda
deliciosa	delicious
banano	banana
rebueno	great
fresa	strawberry
sabrosa	tasty, flavorful
tamal	tamale
no está	isn't
mal	bad

SONIDOS DEL FLAMENCO

© 2020 Whistlefritz LLC.
Música y letras originales de Sara Jerez y
Richard Marlow. Todos los derechos reservados.

YO BAILO FLAMENCO
ÉL TOCA GUITARRA
YO BAILO FLAMENCO
¡OLÉ, OLÉ, OLÉ!

YO TOCO GUITARRA
ELLA BAILA FLAMENCO
YO TOCO GUITARRA
TODOS DICEN “¡OLÉ, OLÉ, OLÉ!”

LAS CASTAÑUELAS, ¡*RAPI TAPI TA!*
EL ZAPATEADO, ¡*TACA, TACA, TA!*
LAS PALMAS CLARAS . . .
ESTOS SON SONIDOS DEL FLAMENCO, ¡OLÉ,
OLÉ, OLÉ! (2x)

EN ESPAÑOL, DOS COSAS SON FLAMENCO
FLAMENCO ES UN PÁJARO ROSADO
TAMBIÉN ES EL BAILE DE LOS GITANOS.

TODOS BAILANDO DICEN: “¡OLÉ, OLÉ, OLÉ!”
TODOS BAILANDO DICEN: “¡OLÉ, OLÉ, OLÉ!”

LAS CASTAÑUELAS, ¡*RAPI TAPI TA!*
EL ZAPATEADO, ¡*TACA, TACA, TA!*
LAS PALMAS CLARAS . . .
ESTOS SON SONIDOS DEL FLAMENCO ¡OLÉ,
OLÉ, OLÉ! (2x)

¡OLÉ, OLÉ, OLÉ!
¡OLÉ, OLÉ, OLÉ!

¡SON LOS SONIDOS DEL FLAMENCO!

Sounds of Flamenco

© 2020 Whistlefritz LLC.
Original music and lyrics by Sara Jerez
and Richard Marlow. All rights reserved.

I dance flamenco
He plays guitar
I dance flamenco
Ole, ole, ole!

I play guitar
She dances flamenco
I play guitar
Everyone says, “Ole, ole, ole!”

The castanets, rapi, tapi, ta!
The “zapateado”, taca, taca, ta!
The “palmas claras” . . .
These are the sounds of flamenco, ole, ole,
ole! (2x)

In Spanish, two things are “flamenco”
Flamenco is a pink bird
It’s also the dance of the gypsies.

Everyone is dancing and says: “Ole, ole, ole!”
Everyone is dancing and says: “Ole, ole, ole!”

The castanets, rapi, tapi, ta!
The “zapateado”, taca, taca, ta!
The “palmas claras” . . .
These are the sounds of flamenco, ole, ole,
ole! (2x)

Ole, ole, ole!
Ole, ole, ole!

They are the sounds of flamenco!

VOCABULARIO VOCABULARY

yo	I	estos son	these are
bailo	dance	sonidos del flamenco	sounds of flamenco
flamenco	1) a style of Spanish dance, 2) a flamingo	en español	in Spanish
él toca	he plays	dos cosas	two things
guitarra	guitar	son	are
olé	bravo	es	is
yo toco	I play	un pájaro	a bird
ella baila	she dances	rosado	pink
todos dicen	everyone says	también	also
las castañuelas	the castanets	el baile	the dance
el zapateado	a style of Spanish dance that involves striking of the feet. Zapateado is shown in the Whistlefritz video "La Música."	de los gitanos	of the gypsies
las palmas claras	a style of clapping in flamenco dance that produces a very clear sound. This type of clapping is shown in the Whistlefritz video "La Música."	bailando	dancing

SE HABLA ESPAÑOL

©2020 Didier Prossaird.
Todos los derechos reservados.

EN ESPAÑA SE HABLA ESPAÑOL
ES EL PAÍS DONDE NACÍ
PERO SE HABLA TAMBIÉN ESPAÑOL
EN MUCHO MÁS DE UN PAÍS (2x)

¡EN ARGENTINA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN COSTA RICA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN ECUADOR! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN EL SALVADOR . . . SE HABLA ESPAÑOL! *Estribillo*

¡EN COLOMBIA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN BOLIVIA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN PARAGUAY! ¡SE HABLA ESPAÑOL
¡EN URUGUAY! ¡SE HABLA ESPAÑOL! *Estribillo*

¡EN GUATEMALA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN NICARAGUA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN VENEZUELA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN REPÚBLICA DOMINICANA! ¡SE HABLA
ESPAÑOL! *Estribillo*

¡EN CUBA! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN PANAMÁ! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN HONDURAS! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN MÉXICO! ¡SE HABLA ESPAÑOL! *Estribillo*

¡EN CHILE! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN PERÚ! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡EN GUINEA ECUATORIAL! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
¡Y EN ESTADOS UNIDOS! ¡SE HABLA ESPAÑOL!
Estribillo

People Speak Spanish

©2020 Didier Prossaird.
All rights reserved.

In Spain, people speak Spanish
It's the country where I was born
But people also speak Spanish
In much more than one country (2x)

In Argentina! People speak Spanish!
In Costa Rica! People speak Spanish!
In Ecuador! People speak Spanish!
In El Salvador! People speak Spanish! *Refrain*

In Colombia! People speak Spanish!
In Bolivia! People speak Spanish!
In Paraguay! People speak Spanish!
In Uruguay! People speak Spanish! *Refrain*

In Guatemala! People speak Spanish!
In Nicaragua! People speak Spanish!
In Venezuela! People speak Spanish!
In the Dominican Republic! People speak
Spanish! *Refrain*

In Cuba! People speak Spanish!
In Panamá! People speak Spanish!
In Honduras! People speak Spanish!
In Mexico! People speak Spanish! *Refrain*

In Chile! People speak Spanish!
In Peru! People speak Spanish!
In Equatorial Guinea! People speak Spanish!
And in the United States! People speak
Spanish! *Refrain*

VOCABULARIO VOCABULARY

en	in
España	Spain
se habla español	Spanish is spoken, people speak Spanish
es	(it) is
el país	the country
donde	where
nací	I was born
pero	but
también	also
en mucho más de	in much more than
República Dominicana	Dominican Republic
Guinea Ecuatorial	Equatorial Guinea
y	and

MI OSITO

©2020 Didier Prossaird and Heidi Stock.
Todos los derechos reservados.

¿DÓNDE ESTÁ MI OSITO?
NO ESTÁ POR NINGÚN SITIO.
EL PÍCARO SE HA ESCONDIDO.
NO SÉ DÓNDE SE HA METIDO.

¿DÓNDE ESTÁ MI OSITO
QUE TANTO NECESITO?
¿QUIÉN ME AYUDARÁ?
¡HAY QUE BUSCAR!

¡VAMOS A BUSCAR EN LA COCINA!
EN LA COCINA ESTÁ PAPÁ
PREPARANDO EL CAFÉ CON PAN.
¿MI OSITO ESTÁ AQUÍ, PAPÁ?
NO, LO SIENTO, AQUÍ NO ESTÁ. *Estribillo*

¡VAMOS A BUSCAR EN LA SALA!
EN LA SALA ESTÁ MAMÁ
ESCUCHANDO MÚSICA.
¿MI OSITO ESTÁ AQUÍ, MAMÁ?
NO, MI AMOR, LO SIENTO, AQUÍ NO ESTÁ. *Estribillo*

¡VAMOS A BUSCAR EN EL CUARTO!
EN EL CUARTO ESTÁ MI HERMANO
CON UN CARRITO EN LA MANO.
¿HAS VISTO A MI OSITO, PABLO?
SÍ, CLARO, LO DEJASTE AYER EN EL PATIO.
ENTONCES, VOY A BUSCARLO EN EL PATIO ...
ESTÁ BIEN.

¡YA ENCONTRÉ MI OSITO
QUE TANTO NECESITO!
SE HABÍA ESCONDIDO BIEN.
PERO AL FIN LO ENCONTRÉ.
¡YA ENCONTRÉ MI OSITO
QUE TANTO NECESITO!
SE HABÍA ESCONDIDO BIEN.
PERO LO HALLÉ.
SE HABÍA ESCONDIDO BIEN.
PERO LO HALLÉ.

My Teddy Bear

©2020 Didier Prossaird and Heidi Stock.
All rights reserved

Where is my teddy bear?
It isn't anywhere.
The rascal has hidden itself.
I don't know where it's gotten to.

Where is my teddy bear
That I need so much?
Who will help me?
We must look for it!

Let's go look in the kitchen!
Dad is in the kitchen
Making coffee and bread.
Is my teddy bear here, Daddy?
No, I'm sorry, it's not here. *Refrain*

Let's look in the living room!
Mom is in the living room
Listening to music.
Is my teddy bear here, Mommy?
No, my love, I'm sorry, it's not here.

Let's look in the bedroom!
My brother is in the bedroom
With a toy car in his hands.
Have you seen my teddy bear, Pablo?
Yeah, sure, you left it on the patio yesterday.
Then, I'm going to look for it on the patio.
Okay.

Now I found my teddy bear
That I need so much!
It was hidden well.
But finally found it.
Now I found my teddy bear
That I need so much!
It was hidden well.
But I found it.
It was hidden well.
But I found it.

VOCABULARIO VOCABULARY

¿Dónde...?	Where...?	la sala	the living room
está	is	mamá	Mom
mi	my	escuchando	listening to music
osito	teddy bear	música	
no está	it isn't	mi amor	my love
por ningún sitio	anywhere	el cuarto	the bedroom
el pícaro	the rascal	hermano	brother
se ha escondido	has hidden itself	un carrito	car (<i>dim.</i>), toy car
no sé	I don't know	la mano	the hand
se ha metido	it's gotten to	¿Has visto a...?	Have you seen...?
que	that	sí, claro	yes, of course
tanto	so much	lo dejaste	you left it
necesito	I need	ayer	yesterday
¿Quién...?	Who...?	el patio	the patio
me ayudará	will help me	entonces	then
hay que	must	voy a buscarlo	I'm going to look for it
buscar	look for	Está bien.	Okay.
vamos a buscar	let's go look	ya encontré	now I found
en	in	se había	it was hidden well
la cocina	the kitchen	escondido bien	
papá	Dad	pero	but
preparando	making	al fin	finally
el café	coffee	lo encontré	I found it
con pan	with bread	lo hallé	I found it
aquí	here		
lo siento	I'm sorry		

MANZANITA DE PERÚ

©2020 Whistlefritz LLC.
Música y arreglos originales.
Letras tradicionales.
Todos los derechos reservados.

MANZANITA DE PERÚ
¿CUÁNTOS AÑOS TIENES TÚ?
TODAVÍA NO LO SÉ
PERO PRONTO LO SABRÉ

UNO DOS Y TRES
CUATRO, CINCO, SEIS
SIETE, OCHO, NUEVE, DIEZ

REPETIR TODO

Little Apple from Peru

©2020 Whistlefritz LLC.
Original music and arrangement.
Traditional lyrics.
All rights reserved.

Little apple from Peru
How old are you?
I don't know yet
But soon I will know

One, two, and three
Four, five, six
Seven, eight, nine, ten.

REPEAT ALL

VOCABULARIO VOCABULARY

manzanita	apple (<i>dim.</i>)
de Perú	from Peru
¿Cuánto años tienes tú?	How old are you? (<i>lit.</i> How many years do you have?)
todavía	yet
no lo sé	I don't know
pero	but
pronto	soon
lo	it
sabré	I will know
uno, dos y tres	one, two, and three
cuatro, cinco, seis	four, five, six
siete, ocho, nueve, diez	seven, eight, nine, ten

CASCARONES

©2020 Jorge Anaya.
Todos los derechos reservados.

EMPIEZA POR VACIAR UNOS HUEVOS
HACIENDO EN LA PUNTA UNOS HOYOS
SE SECAN PARA LUEGO PINTARLOS
Y DE CONFETI LLENARLOS

LE TAPAS EL HOYITO AL HUEVO
CON UN PAPEL DE SEDA PEGADO
LO PINTAS DE COLORES BONITOS
YA LISTO BUSCAS TUS AMIGUITOS

¡UNO, DOS, TRES, CASCARONES! (6x)

LOS CASCARONES DE FIESTA
SE ROMPEN EN LA CABEZA
TE TRAERÁ BUENA SUERTE
Y ASÍ PODRÁS DIVERTIRTE

FELICES FIESTAS A TODOS
CASCARONES REVENTADOS
QUE LAS PASEN DIVERTIDOS
CON SU FAMILIA Y AMIGOS

¡UNO, DOS, TRES, CASCARONES! (6X)

Eggshells

©2020 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Start by emptying some eggs
Making holes at the top of the eggs
They dry, then later paint them
And fill them with confetti.

Cover the little hole in the egg
With glued tissue paper
Paint it pretty colors
When ready, go look for your friends

One, two, three, eggshells! (6x)

The eggshells for the party
Are broken on the head
It will bring you good luck
And that's the way you'll have fun!

Happy holidays to all
Broken eggshells
Have fun
With your family and friends

One, two, three, eggshells! (6x)

VOCABULARIO VOCABULARY

empieza	start	te traerá	it will bring you
por vaciar	by emptying	buena suerte	good luck
unos huevos	some eggs	así	that's the way
haciendo	making	podrás divertirte	you will be able to have fun
en la punta	at the top	felices fiestas	happy holidays
unos hoyos	some holes	a todos	to everyone
se secan	they dry	reventados	broken
para luego	then later	que las pasen	have fun
pintarlos	paint them	divertidos	
y	and	su familia	your family
de confeti	with confetti	amigos	friends
llenarlos	fill them		
le tapas	cover (it)		
el hoyito	little hole		
con	with		
un papel de seda	tissue paper		
pegado	glued		
lo pintas	paint it		
de colores	with pretty colors		
bonitos			
ya listo	when ready		
buscas	look for		
tus amiguitos	your friends (<i>dim.</i>)		
uno, dos, tres	one, two, three		
los cascarones	the eggshells		
fiesta	party		
se rompen	are broken		
en la cabeza	on the head		

HAGAMOS MÚSICA

©2020 Jorge Anaya. Todos los derechos reservados.

¡HAGAMOS MÚSICA, MÚSICA! (4x)

¡MUY BIEN, NIÑOS!

HAGAMOS MÚSICA CON INSTRUMENTOS DE VIENTO.

VAMOS A COMENZAR CON LA FLAUTA.

¡SUENTA LA FLAUTA!

¡HAGAMOS MÚSICA!

¡MUY BIEN CON LA FLAUTA!

Y AHORA VAMOS A CONTINUAR CON LA TROMPETA.

¡SUENA LA TROMPETA!

¡HAGAMOS MÚSICA!

¡MUY BIEN CON LA TROMPETA!

AHORA VAMOS A CONTINUAR CON EL SAXOFÓN.

¡SUENA EL SAXOFÓN!

¡HAGAMOS MÚSICA!

¡MUY BIEN CON EL SAXOFÓN!

AHORA VAMOS A MEZCLAR LOS TRES

INSTRUMENTOS:

FLAUTA, TROMPETA Y SAXOFÓN

¡HAGAMOS MÚSICA!

¡QUÉ BUENO SUENA!

AHORA VAMOS A CONTINUAR CON EL PIANO.

¡TOQUE EL PIANO, MAESTRO!

¡HAGAMOS MÚSICA!

¡MUY BIEN CON EL PIANO!

VAMOS A CONTINUAR CON LOS INSTRUMENTOS

DE PERCUSIÓN.

EMPEZAMOS CON LA CLAVE.

¡HAGAMOS MÚSICA!

¡MARACAS! ... ¡GÜIRO! ... ¡CAMPANA!

¡MÚSICA, MÚSICA!

¡HAGAMOS MÚSICA, MÚSICA! (4x)

Let's Make Music

©2020 Jorge Anaya. All rights reserved.

Let's make music, music! (4x)

Very good, children!

Let's make music with wind instruments.

Let's begin with the flute.

Play the flute!

Let's make music!

Very good with the flute!

And now let's continue with the trumpet.

Play the trumpet!

Let's make music!

Very good with the trumpet!

Now let's continue with the saxophone.

Play the saxophone!

Let's make music!

Very good with the saxophone!

Now let's mix the three instruments:

Flute, trumpet, and saxophone.

Let's make music!

How good that sounds!

Now let's continue with the piano.

Play the piano, maestro!

Let's make music!

Very good with the piano!

Now let's continue with the percussion instruments.

Let's begin with the clave.

Let's make music!

¡Maracas! ... ¡Güiro! ... ¡Bell!

Music, music!

Let's make music, music! (4x)

VOCABULARIO VOCABULARY

hagamos	let's make	el piano	the piano
música	music	toque	play (<i>Note: "tocar" is used for a percussion instrument</i>)
muy bien	very good	los instrumentos de percusión	percussion instruments
niños	children	empezamos	let's begin
con	with	la clave	a type of Latin percussion instrument
instrumentos de viento	wind instruments	güiro	a type of Latin percussion instrument
vamos a + verbo	let's + <i>verb</i>	campana	bell
comenzar	begin		
la flauta	the flute		
suen	play		
y	and		
ahora	now		
continuar	continue		
la trompeta	the trumpet		
el saxofón	the saxophone		
mezclar	mix		
los tres	the three		
¡Qué bueno suena!	How good that sounds!		

¿ARBOLITO DE PERÚ

© 2020 Whistlefritz LLC. Música y arreglos originales.
Letras tradicionales.
Todos los derechos reservados.

La la la la la. La la la la la.

A-E-I-O-U, ARBOLITO DE PERÚ.

YO ME LLAMO SOFÍA. ¿CÓMO TE LLAMAS TÚ?

¡JUAN!

A-E-I-O-U, ARBOLITO DE PERÚ.

YO ME LLAMO JUAN. ¿CÓMO TE LLAMAS TÚ?

¡SABELA!

La la la la la. La la la la la.

A-E-I-O-U, ARBOLITO DE PERÚ.

YO ME LLAMO CLAUDIA. ¿CÓMO TE LLAMAS TÚ?

¡HÉCTOR!

A-E-I-O-U, ARBOLITO DE PERÚ.

YO ME LLAMO HÉCTOR. ¿CÓMO TE LLAMAS TÚ?

¡MICAELA!

La la la la la. La la la la la.

A-E-I-O-U, ARBOLITO DE PERÚ.

YO ME LLAMO LAURA. ¿CÓMO TE LLAMAS TÚ?

¡MIGUEL!

A-E-I-O-U, ARBOLITO DE PERÚ.

YO ME LLAMO MIGUEL. ¿CÓMO TE LLAMAS TÚ?

¡MARIANA!

¿Y TÚ? ¡DANIELA! ¡JOSÉ! ¡OH! ¡PEDRO! ¡VALENTINA!
¡FERNANDO! ¡MARGUERITA! ¡QUÉ BONITO! ¡JIMENA!
¡DAVID! ¿Y TÚ? ¡ANGELA! ¡DANIELE! ¡JESSIE! ¡MATTEO!
¡TERESA! ¡ME ENCANTA!

La la la la la. La la la la la.

Little Tree from Peru

© 2020 Whistlefritz LLC. Original music and
arrangement. Traditional lyrics.
All rights reserved.

La la la la la. La la la la la.

A-E-I-O-U, little tree from Peru.

My name is Sofia. What's your name?

Juan!

A-E-I-O-U, little tree from Peru.

My name is Juan. What's your name?

Isabela!

La la la la la. La la la la la.

A-E-I-O-U, little tree from Peru.

My name is Claudia. What's your name?

Hector!

A-E-I-O-U, little tree from Peru.

My name is Hector. What's your name?

Micaela!

La la la la la. La la la la la.

A-E-I-O-U, little tree from Peru.

My name is Laura. What's your name?

Miguel!

A-E-I-O-U, little tree from Peru.

My name is Miguel. What's your name?

Mariana!

And you? Daniela! Jose! Oh! Pedro! Valentina!
Fernando! Marguerita! How nice! Jimena!
David! And you? Angela! Daniele! Jessie!
Matteo! Teresa! I love it!

La la la la la. La la la la la.

VOCABULARIO VOCABULARY

arbolito tree (*dim.*)

de Perú from Peru

yo I

yo me llamo my name is (*lit.* I call myself)

tú you

tú te llamas your name is (*lit.* You call yourself.)

¿Cómo te llamas tú? What's your name?
(*lit.* How do you call yourself?)

y and

qué bonito how nice

me encanta I love (it)

DÍA DE SAN VALENTÍN

©2020 Jorge Anaya.
Todos los derechos reservados.

UN BESO, UN ABRAZO
UN REGALO, UN TE QUIERO
DÍA DE SAN VALENTÍN
DÍA DE SAN VALENTÍN

UNA TARJETA, UN AMIGO
UNA AMIGA, UN TE AMO
DÍA DE SAN VALENTÍN
DÍA DE SAN VALENTÍN

EL AMOR YO CELEBRO
LA AMISTAD YO CELEBRO
EL 14 DE FEBRERO
DÍA DE SAN VALENTÍN

EL AMOR YO CELEBRO
LA AMISTAD YO CELEBRO
EL 14 DE FEBRERO
DÍA DE SAN VALENTÍN

DÍA DE SAN VALENTÍN

REPETIR TODO

Valentine's Day

©2020 Jorge Anaya.
All rights reserved.

A kiss, a hug
A present, an "I love you"
Valentine's Day
Valentine's Day

A card, a friend
A friend, an "I love you"
Valentine's Day
Valentine's Day

I celebrate love
I celebrate friendship
The 14th of February
Valentine's Day

I celebrate love
I celebrate friendship
The 14th of February
Valentine's Day

Valentine's Day

Repeat all

VOCABULARIO VOCABULARY

un, una	a (<i>masc., fem.</i>)
beso	kiss
abrazo	hug
regalo	present
te quiero	I love you
día de San Valentín	Valentine's Day
tarjeta	card
amigo	friend (<i>masc.</i>)
amiga	friend (<i>fem.</i>)
te amo	I love you
el amor	love
yo celebro	I celebrate
la amistad	friendship
el 14 de febrero	the 14th of February

DÍA DE LA MADRE

©2020 Didier Prossaird.
Todos los derechos reservados.

Mi mamá
Es muy especial
Es una madre sensacional

Con amor y alegría
Me cuida bien todos los días
Me abriga si hace frío
Y también juega conmigo

Y una vez al año
Su cariño celebramos
Es el Día de la Madre
Y un regalo quiero darle

Por eso una vez al año
Su cariño celebramos
Es el Día de la Madre
Y un regalo quiero darle

Es el Día de la Madre
¿Qué puedo regalarle?
¿Que la haga sentir muy feliz?
¡No sé qué elegir!

Es el Día de la Madre
¿Qué puedo regalarle?
¿Qué la haga sentir muy feliz?
¡Ayúdame a elegir!

Mmm ¡Está bien!

¿Limpiar la casa entera?
Esa es una buena idea

¿Comprar un ramo de flores?
De bonitos colores

¿Una caja de bombones?
Le gustan a montones

¿Hacer su postre favorito?
Un regalo exquisito

Estribillo

¿Desayuno en la cama?
Como si fuera una dama

¿Escribirle una carta?
Para que la comparta

¿Cantarle una canción?
¡Alegrará su corazón!

Solo darle un gran beso
Por supuesto haremos eso

Estribillo

Tanto has hecho tú por mí
que no hay regalo que te pueda decir
lo que yo siento por ti
¡Feliz Día, mamá!
¡Tú eres un regalo para mí!

Mother's Day

©2020 Didier Prossaird.
All rights reserved.

My mother
Is very special
She's a sensational mother
With love and joy
She takes good care of me every day
She warms me up if I'm cold
And plays with me too

And one time a year
We celebrate her affection
It's Mother's Day
And I want to give her a present

That's why one time a year
We celebrate her affection
It's Mother's Day
And I want to give her a present

It's Mother's Day
What can I give her?
What makes her really happy?
I don't know what to choose!

It's Mother's Day
What can I give her?
What makes her really happy?
Help me pick!

Mmm, okay!

Clean the whole house?
That's a good idea

Buy a bouquet of flowers?
With pretty colors

A box of chocolates?
She likes them a lot

Make her favorite dessert?
An excellent present

Refrain

Breakfast in bed?
Like a fancy lady

Write her a card?
So that she shares it

Sing her a song?
It will make her heart happy!

Just give her a big kiss?
Of course, we will do that

Refrain

You have done so much for me
That there's no present that can tell you
What I feel for you
Happy Mother's Day, Mama!
You are a present for me!

VOCABULARIO/VOCABULARY

mi	my
mamá	mom
es	is
muy	very
especial	special
un, una	a (<i>masc., fem.</i>)
madre	mother
sensacional	sensational
con	with
amor	love
y	and
alegría	joy
me cuida	she cares for me
todos los días	every day (<i>lit. all the days</i>)
me abriga	she warms me up
si	if
hace frío	it's cold
también	too
juega	(she) plays
conmigo	with me
una vez al año	one time a year
su cariño	her affection
celebramos	we celebrate
el Día de la Madre	Mother's Day
regalo	present
quiero	I want
darle	give to her
por eso	that's why
¿Qué?	What?
¿Qué puedo regalarle?	What can I give to her?
la haga sentir	make her feel
feliz	happy
No sé qué	I don't know what
elegir	choose, pick
Está bien	Okay
limpiar	clean
la casa entera	the whole house
esa	that
buena idea	good idea
comprar	buy
ramo de	bouquet
de	of

flores	flowers
bonitos colores	pretty colors
caja	box
bombones	chocolates
le gustan a	she likes them
montones	lots
hacer	make
su postre favorite	her favorite dessert
exquisito	excellent
desayuno	breakfast
en la cama	in bed
como si	as if
fuera	she were
dama	lady
escribirle	write her
carta	card
para que	so that
la comparta	she shares it
cantarle	sing her
canción	song
alegrará	will make happy
su corazón	her heart
solo	just
gran beso	big kiss
por supuesto	of course
haremos eso	we will do that
tanto	so much
has hecho	have done
tú	you
por mí	for me
no hay	there isn't
que	that
te pueda decir	can tell you
lo que	what
yo siento	I feel
por ti	for you
¡Feliz Día!	Happy _____ Day (in this case, Mother's Day)
eres	are
para mí	for me

CUANDO LLEGUE LA NOCHE

©2020 Whistlefritz LLC. Letras originales de Jessie Perez. Todos los derechos reservados.

CUANDO LLEGUE LA NOCHE
EL CIELO OSCURO ESTARÁ
Y EN UN BONITO COCHE
EL SOL SE MARCHARÁ

CUANDO LA NOCHE COMIENCE
LOS SUEÑOS SE ENCENDERÁN

CUANDO LLEGUE LA NOCHE
EL CIELO OSCURO ESTARÁ
Y EN UN GRAN DERROCHE
ESTRELLAS BRILLARÁN

CUANDO LA NOCHE COMIENCE
LOS SUEÑOS SE ENCENDERÁN

CUANDO LLEGUE LA NOCHE
EL CIELO OSCURO ESTARÁ
Y COMO INMENSO BROCHE
LA LUNA ALUMBRARÁ

CUANDO LA NOCHE COMIENCE
LOS SUEÑOS SE ENCENDERÁN

CUANDO LLEGUE LA NOCHE
EL CIELO OSCURO ESTARÁ
LOS NIÑOS SIN REPROCHES
A SU CAMA SE IRÁN

CUANDO LA NOCHE COMIENCE
LOS SUEÑOS SE ENCENDERÁN

CUANDO LLEGUE LA NOCHE
EL CIELO OSCURO ESTARÁ
ANTES DE MEDIANOCHÉ
LOS NIÑOS DORMIRÁN

CUANDO LA NOCHE COMIENCE
LOS SUEÑOS SE ENCENDERÁN

When the Night Comes

©2020 Whistlefritz LLC. Original lyrics by Jessie Perez. All rights reserved.

When the night comes
The sky will turn dark
And the sun will depart
In a beautiful carriage

When the night begins
Dreams will light up

When the night comes
The sky will turn dark
And in a great profusion
The stars will sparkle

When the night begins
Dreams will light up

When the night comes
The sky will turn dark
And like an enormous brooch
The moon will shine.

When the night begins
Dreams will light up

When the night comes
The sky will turn dark
Without complaint, the children
Will go to bed

When the night begins
Dreams will light up

When the night comes
The sky will turn dark
Before midnight
The children will sleep

When the night begins
Dreams will light up

VOCABULARIO VOCABULARY

cuando	when	los niños	the children
llegue	arrives	sin reproches	without reproach
la noche	the night	a su cama	to their bed
el cielo	the sky	se irán	will go
oscuro	dark	antes de	before
estará	will become	medianoche	midnight
y	and	dormirán	will sleep
en	in		
un, una	a (<i>masc., fem.</i>)		
bonito	pretty		
coche	car		
el sol	the sun		
marchará	will leave		
comience	begins		
los sueños	dreams		
se encenderán	light up		
gran derroche	great profusion		
estrellas brillarán	stars will sparkle		
como	like		
inmenso broche	enormous brooch		
la luna	the moon		
alumbrará	will light up		

DUÉRMETE MI NIÑO/MI NIÑA

(Go to Sleep, My Little Boy/Girl)

© 2020 Whistlefritz LLC. Letras y música tradicionales. Arreglos originales de Didier Prossaird. Todos los derechos reservados.

DUÉRMETE MI NIÑO
DUÉRMETE MI AMOR
DUÉRMETE PEDAZO
DE MI CORAZÓN

ESTE NIÑO LINDO
QUE NACIÓ DE DÍA
QUERE QUE LO LLEVE
A LA DULCERÍA

ESTE NIÑO LINDO
QUE NACIÓ DE NOCHE
QUERE QUE LO LLEVE
A PASEAR EN COCHE

DUÉRMETE MI NIÑO
DUÉRMETE MI AMOR
DUÉRMETE PEDAZO
DE MI CORAZÓN

DUÉRMETE MI NIÑA
DUÉRMETE MI AMOR
DUÉRMETE PEDAZO
DE MI CORAZÓN

ESTA NIÑA LINDA
QUE NACIÓ DE DÍA
QUERE QUE LA LLEVE
A LA DULCERÍA

ESTA NIÑA LINDA
QUE NACIÓ DE NOCHE
QUERE QUE LA LLEVE
A PASEAR EN COCHE

DUÉRMETE MI NIÑA
DUÉRMETE MI AMOR
DUÉRMETE PEDAZO
DE MI CORAZÓN

Go to Sleep, My Little Boy/Girl

© 2020 Whistlefritz LLC. Traditional lyrics and music. Arrangement by Didier Prossaird. All rights reserved.

Go to sleep, my little boy/little girl
Go to sleep, my love
Go to sleep, little piece of my heart

This beautiful boy/girl
Who was born in the day
Wants me to take him/her
To the candy store

This beautiful boy/girl
Who was born in the night
Wants me to take him/her
For a ride in the stroller

VOCABULARIO VOCABULARY

duérmete	go to sleep
mi	my
niño	boy
niña	girl
amor	love
pedazo de	piece of
corazón	heart
este, esta	this (<i>masc., fem.</i>)
lindo, linda	beautiful, sweet
que	who
nació	was born
de día	in the day
quiere que	wants
lo lleve	take it
a la dulcería	to the candy store
de noche	in the night
pasear en coche	ride in the stroller (<i>also: car ride</i>)